

WILLIAM & MARY

Confucius Institute

2015 NEWSLETTER





WILLIAM
& MARY

CHARTERED 1693

WILLIAM & MARY
CONFUCIUS
INSTITUTE

孔子学院

2015 Newsletter

Directed by	Hanban William & Mary Beijing Normal University
Interim Director	Stephen E. Hanson
Chinese Director	Lei Ma
Assistant Director	Ying Liu
Graphic Designer	Rachel Follis, W&M Web & Design

Contact

Address	William & Mary Confucius Institute Rowe House, 314 Jamestown Road The College of William & Mary Williamsburg, Virginia 23187 United States of America
Phone	(757) 221-1286
Fax	(757) 221-1910
Email	wmci@wm.edu
Web	www.wm.edu/confuciusinstitute
Facebook	search "William & Mary Confucius Institute"
YouTube	search "Confucius WM"
Flickr	www.flickr.com/wmci

On the cover: The Martial Arts Troupe of the Tianjin University of Technology performs in Williamsburg. Photo courtesy Nong Zhang.

Contents

Letter from the Director	2
News and Events	
Treasures from China: My Chinese Collections and VMFA Forbidden City Exhibit.....	3
Fun for All at CNU Tea Time	4
威玛孔院举办书法讲座	5
中文教师培训班.....	6
WMCI Debuts Distinguished Scholar Lecture Series with Talk from Harvard Professor Elizabeth Perry	7
2015年春季中国-巴西音乐会	8
World Taiji and Qigong Day.....	9
Senior Champions Learn About Chinese Music	11
Beijing Students Take Summer Courses at William & Mary.....	12
威廉玛丽大学孔子学院庆祝“孔子学院日”系列活动	13
Chinese Martial Arts Performance Dazzles Williamsburg	15
Community Accolades	
Building Bridges and Fostering Growth: My Journey to China.....	19
The Year In Review	21





Stephen E. Hanson

This summer, Professor Yanfang Tang, the Director of the William & Mary Confucius Institute, decided to complete her term in that position, after many years of visionary leadership. It is impossible to overstate Professor Tang's contributions to the study of Chinese language, culture, and society over more than two decades here at W&M. Her deep commitment to promoting the in-depth understanding of China in all its multifaceted complexity is well-known to everyone who has worked with her. As the longtime Director of the W&M Chinese Studies Program, she has helped to build a faculty and curriculum of outstanding excellence, from which hundreds of W&M students have benefited. She has also played an instrumental role in forging many of our most important university partnerships in China—including the wonderful friendship we now enjoy with Beijing Normal University, our WMCI partner. As for WMCI itself: it simply wouldn't exist without Professor Tang. To honor all of her many accomplishments, we will henceforth always proudly proclaim Professor Tang as our WMCI Founding Director.

Thanks in large part to Professor Tang's tireless efforts, along with those of Assistant Director Ying Liu and Chinese Deputy Director Ma Lei, WMCI continues to thrive. We have recently celebrated the twin occasions of the Mid-Autumn Festival and the annual Confucius Institute Day with very well-attended lectures, receptions, and performances—including an exquisite concert of traditional Chinese *erhu* music played by our Volunteer Teacher Wang Feng and a rousing exhibition of martial arts techniques by the award-winning team from Tianjin University of Technology. We continue to help interested members of the W&M faculty and student body, local K-12 schools, and the Williamsburg community learn about the nuances of Chinese language and culture, offering classes in topics ranging from calligraphy to Chinese cooking. Our Hanban visiting scholars contribute to our Chinese language classes, our Chinese House, and to the general intellectual life of our university. We are indeed fortunate to have such a wonderful institution here on campus!

We are now in the midst of our search for a new Academic Director to begin work next spring semester. In the meantime, I hope that you will feel free to contact us if you'd like to learn more about the William & Mary Confucius Institute.

A handwritten signature in black ink that reads "Steph E Hanson". The signature is written in a cursive, flowing style.

Treasures from China: My Chinese Collections and VMFA Forbidden City Exhibit



Roy Snyder shares his memorable experiences in China with others during *China Night: My Chinese Collections Show and Tell*.

by Carly O'Connell

In October 2014, the Virginia Museum of Fine Arts debuted *Forbidden City: Imperial Treasures from the Palace Museum, Beijing*. This is the first time the VMFA has displayed Chinese art directly from China and it is an exciting case of cultural exchange between Beijing and Richmond. The William & Mary Confucius Institute could hardly resist this rare opportunity to view treasured Chinese cultural items here in America, so they arranged and sponsored a field trip for W&M students and Williamsburg residents to see the exhibit.

In preparation for the trip, WMCI held an event called *China Night: My Chinese Collections* on Friday, November 14, the evening before. This event was a more informal and personal display in which students and community members showcased souvenirs from their own trips to China and told the stories behind their significance.

Mr. Roy Snyder provided an interesting perspective by describing his two trips to China – one in 1976 the month after Chairman Mao passed away, and again twenty-five years later. Among the items he brought for display were the Mao-suit jacket that he wore throughout his first trip to China and a picture of a flag he waved at a march in opposition to the Gang of Four. He described the differences he saw in

China between his two trips, such as how the bund in Shanghai was merely a simple walkway in the 70's but had transformed into a grand promenade by the early 2000s. His stories demonstrated how quickly China has changed and grown in the past half-century.

Next, Henry Woodburn ('15) and Gillie Cuda ('17) showed souvenirs and gifts from recent study abroad experiences. Ms. Gillian Dawson shared two sets of porcelain figurines that had been in her family since she was born, and Ms. Christine Born shared various items including a silver brush and ornate incense burner that belonged to her mother who grew up in Hong Kong. Lastly, Ms. Yvonne Palmer shared a painted fan and a box of porcelain snuff bottles from her trips to antique stores in America. At the end of the event, participants reminisced of China while enjoying soda and pizza. It was a delight for multiple generations to share their experiences with China.

The next morning, many of those present at Friday's *China Night* met up again, and were joined by fellow students, faculty, staff, and community members, as well as Professor Xin Wu's Chinese Art History class to take two buses to the Forbidden City exhibit at the VMFA. Nearly 100 people in total participated in the trip, filling

two buses provided by the Confucius Institute.

The exhibit itself filled most of the museum's basement. Room after room contained furniture, trinkets, paintings, and items from the every-day life of royal families from the Ming and Qing dynasties. Lavish robes worn by the emperor or empress were paired with period portraits, showing just how the items would have been worn. The combination of actual artifacts and artistic depictions brought the pieces to life in a way that the robes or paintings alone could not have.

In another room, a massive painting of a horse hung on one wall. It was done by Castigliare, a Jesuit missionary, who brought Western art techniques to China and became an artist employed by the imperial court. Another room was dedicated to religious images that filled the court of the devout Emperor Qianlong. Lastly, visitors passed through a gift shop, where they could buy replica porcelain jewelry or other souvenirs.

The large turnout for *China Night* and this trip showed a growing interest in Chinese culture within the Williamsburg community. WMCI was very proud and delighted to provide the two outlets for students and community members to satiate their growing interest in China.



Fun for All at CNU Tea Time

by Jonathan Smith, Assistant Professor of Chinese at Christopher Newport University

On Tuesday, December 2, 2104, the William & Mary Confucius Institute, in collaboration with Christopher Newport University's E.A.S.T. student organization and Asian Studies program, hosted a "Tea Time" study break for C.N.U. students, faculty and staff. Held in the David Student Union's stately Jefferson Room, the program began with a presentation on the history and culture of tea worldwide, with a focus on China, by C.N.U. sophomore, Chinese language student, and tea aficionado Dylan Sheffer. After his spirited introduction, participants circulated between a series of stations to sample teas representative of a number of parts of the world: the full-flavored black tea of Turkey, pungent Indian chai, and most prominently, a wide variety of black, green, oolong and other teas from Yunnan, Fujian and other regions of China, all prepared by student volunteers and happily imbibed by those in attendance. The evening culminated with the preparation of a Chinese "blooming tea" (*kai hua cha* 开花茶), a modern creation featuring a bundle of dried tea leaves wrapped around and bound to flowers such that steeping the bundle results in the gradual "blossoming" of the flower.

From top:

1. CNU Sophomore Chinese Language Student and tea aficionado Dylan Sheffer began the event with a presentation.
2. Sheffer pours hot water over the modern blooming tea he brought to the event.
3. Students eagerly look on as the blooming tea begins to open.

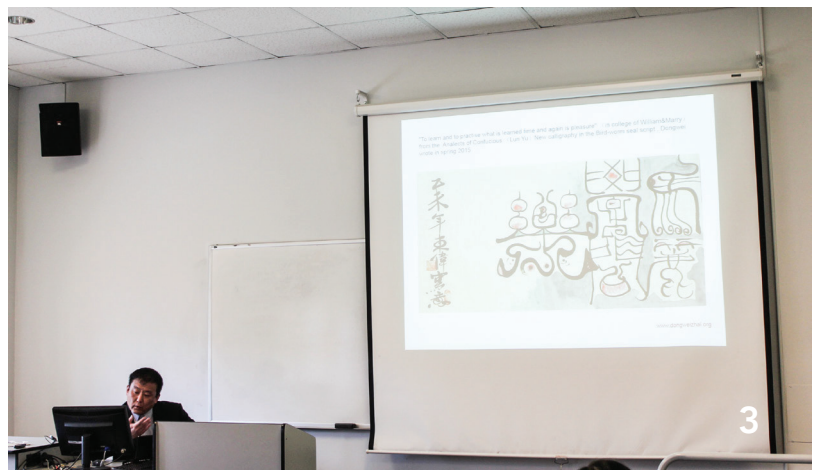


威玛孔院举办 书法讲座

2015年3月23日和25日，威玛孔院在 Washington Hall 举办了 两场名为“Old Brush, New Play”的书法讲座。主讲人为乔治梅森大学访问学者、来自河南大学艺术学院的翟东伟老师。讲座吸引了很多学生、老师和社区学员参加，参与者多达50人。

翟老师深入浅出地讲解了中国的书法艺术以及东西方艺术史的相似之处，同时结合成长经历叙述了自身学习书法的历程。最后，翟老师拿出笔墨示范，为威廉玛丽大学创作了一幅珍贵的书法作品。听众纷纷上前观看，称赞不已。

经过这次讲座，听众们表示深深为中国的书法艺术所折服，对中国书法有了更深刻的理解。同时，选修书法课的学生表示这次讲座激励了他们继续学习书法的信心与决心。



1. 翟老师现场题字
2. 翟老师展示自己的书法作品
3. 翟老师结合自身作品讲解东西方艺术的相似之处

中文教师培训班

3月29日和4月5日，美国弗吉尼亚州的两所孔子学院联合举办了中文教师培训班。这是威廉玛丽大学孔子学院和欧道明大学孔子学院的首次合作。



此次培训共四讲，参训教师约30人，他们主要来自弗州的泰德华中文学校、里士满中文学校、威廉斯堡中文学校、半岛华美协会中文学校。有的教师驱车数小时从马里兰州赶来听课。



北京师范大学教师周奕、武汉大学教师潘泰、中央民族大学教师关辛秋和北京交通大学教师高璐应邀分别就语音、语法、阅读教学和课堂操练等内容进行主讲，授课内容深受学员欢迎。威廉玛丽大学孔院中方院长马磊向学员们介绍了汉办的赠书、奖学金、汉语水平考试、汉语桥和孔子新汉学计划等资源。

培训班还就中文教师的业务需求进行了问卷调查。学员们表达了渴望提高汉语教学水平的急切心情，希望今后能经常定期举办此类培训班，并增加针对少儿汉语教学方法的培训。学员们还十分关注汉语教师资格证的硕士课程。

WMCI Debuts Distinguished Scholar Lecture Series with Talk from Harvard Professor Elizabeth Perry

By Carly O'Connell

At 4pm on April 6th, 2015, Professor Elizabeth Perry arrived at Blow Hall to conduct a lecture entitled "Reforming Chinese Higher Education: A New Great Leap Forward?" She had been invited to speak at William & Mary by the Confucius Institute as part of a new program called the Distinguished Scholar Lecture Series, which aims to invite one eminent and nationally acclaimed expert in various fields of Chinese Studies to campus each year to interact with faculty, staff and students and enhance campus knowledge about China and Chinese culture.

Professor Perry is the Henry Rosovsky Professor of Government at Harvard and Director of the Harvard-Yenching Institute, who specializes in the politics of China. She is a fellow of the American Academy of Arts and Sciences, recipient of a Guggenheim fellowship, and holds honorary professorships at eight Chinese Universities. She has spent many years in China teaching and conducting research, and her experiences teaching and lecturing at many of China's preeminent colleges and universities has given her a unique and thorough understanding of the growth of higher education in modern China. Many in the audience were also pleasantly surprised by her command of the Chinese language, which she used to clarify certain terms and events throughout her lecture.

WMCI Director, Professor Yanfang Tang, introduced the lecture with a few opening remarks and then ceded the floor to Professor Perry. Professor Perry's lecture, which lasted a little over one hour, consisted of a review and analysis of the history of Chinese

higher education, as well as educated predictions for its future development. She addressed the series of important higher education reforms that took place in China in the Post-Mao era, from the restoration of meritocratic entrance exams in 1977 to the launch of Project 985 more than twenty years later. Her personal experience as part of one of the first group of Americans to study abroad in China after a long period of isolation lent authenticity and interesting insights to the discussion.

Professor Perry also talked about how the resulting increase in college enrollment, investment of state funding, and internationalization of personnel and programs reflect the goal of raising Chinese universities in the global rankings. Her ability to explain such complicated subject matter in a simple way made everyone in the audience, scholars and students alike, feel like they had a much greater understanding of Chinese higher education's current condition than they did before.

A question and answer session followed the lecture, in which students and faculty posed many insightful questions to Professor Perry, showing their interest and engagement in the subject matter. Many lingered after the lecture to continue the discussion over refreshments during the reception that followed. Professor Perry remarked later that she was very impressed with the high quality of W&M students displayed by the intelligent questions they asked.

The lecture drew an audience of over sixty people, filling the relatively small lecture space of Blow Hall 201. The audience consisted of American students



From top:

1. Harvard Professor Elizabeth Perry gives her talk about higher education reform in China.
2. WMCI Director, Professor Yanfang Tang, introduces the lecture with a few opening remarks.

and Chinese International students, faculty, community members, and some visitors who came by especially for this event. WMCI is proud to have organized such a successful event and looks forward to future lectures in the Distinguished Scholar Series.

2015年春季中国-巴西音乐会



1



2



3



4

1. 威玛学生孙曦玥表演古筝独奏曲《茉莉芬芳》
2. 志愿者王凤表演《中国经典歌曲片段》、《江南春色》、《葡萄熟了》三首乐曲
3. 志愿者邹小婧表演著名琵琶曲《春江花月夜》
4. 音乐系系主任Anne Rasmussen和三位演员向听众们介绍二胡、琵琶、古筝三种乐器

2015年4月28日，受威廉玛丽大学音乐系邀请，威玛孔院与其在威廉玛丽大学Ewell Recital Hall成功合办了“2015年春季中国-巴西音乐会”。此次音乐会的上半场展示了中国传统民族器乐二胡、琵琶、古筝。威玛大一学生孙曦玥表演了古筝独奏曲《茉莉芬芳》，全曲以中国传统民歌《茉莉花》为主旋律，将茉莉花开时各种娇美的姿态和沁人心脾的芬芳美丽如一幅画卷徐徐展开。孔院志愿者邹小婧表演了著名琵琶曲《春江花月夜》。“春江潮水连海平，海上明月共潮生”的意境深深地打动了现场的每一位观众。志愿者王凤为大家带来了《中国经典歌曲片段》、《江南春色》、《葡萄熟了》三首二胡乐曲，从南到北，从东到西，无论是江南三月的似水柔情还是新疆葡萄丰收的热闹场面，都让大家感受到中国音乐的丰富多彩及意味深长。中场时，音乐系系主任Anne Rasmussen邀请演员们与现场观众亲切互动，分别介绍了三种中国传统民族乐器的结构及特点。下半场由音乐系教授Michael Iyanaga带领他的学生们演奏了热情奔放、与中国传统音乐截然不同的巴西音乐，给观众们带来了新的音乐体验。

此次音乐会由中方院长马磊负责拍照，助理院长刘颖负责后勤保障。2015年春季中国-巴西音乐会不仅展示了中国优秀传统音乐，激发了外国友人对中国民族器乐的浓厚兴趣，也使威玛孔院进一步地融入大学和社区生活。

World Taiji and Qigong Day

by Honor Leahy



On Saturday, April 25th 2015, William & Mary's Sadler Center was graced with the presence of local *Taiji* and *Qigong* masters for the annual "World Taiji and Qigong Day." Each year since 1999, members of the Williamsburg community have gathered at this event to celebrate the revered methods of ancient Chinese meditation. This year, the community performances and workshops demonstrated incredible quality and impressed all attendees, who walked away feeling more relaxed and balanced than ever before.

Taiji and *Qigong* are ancient forms of Chinese meditation. Both share similarities, such as their numerous health benefits, but they are far from the same thing. *Qigong* literally translates as "work energy" – it involves visualization, mental exercise, and gentle, rhythmic body movements that aim to bring in clean *qi* and push out stale *qi*. The exercise is rooted in Chinese medicine and has been practiced in China for thousands of years.

On the other hand, *Taiji*, which literally translates as "grand-ultimate," is more so a form of martial art with a basis in philosophy. The aim of *Taiji*, which is often anglicized as Tai Chi,

is to use intentional movements to develop mental strength as a form of self-defense. Along with *Qigong*, *Taiji* practices have numerous health benefits such as pain relief, decreased stress, and improved flexibility.

The two forms of meditation were introduced to the Williamsburg Community on World Taiji and Qigong day, which occurs on the last Saturday of April each year. The program began with demonstrations in Commonwealth Auditorium from many experienced members of the community and the W&M student body. In one of the incredible ten performances, W&M alumnus Stan Rockwell demonstrated the Sun Style of *Taiji*. Another performer, Gloria Bersi, demonstrated

the Yang Sword Form, while Richard Tate, David Hamilton and the Peninsula Taiji Club gave their own marvelous performances as well. Most notably was W&M undergraduate student Crystal Yi, who demonstrated the Double *Kungfu* Fan and whose spunk and grace quite possibly made her the fan favorite (no pun intended!).

Another performer and chief organizer of the event was Bill Hansell, who has taught various forms of *Taiji* for nearly 40 years and is a specialist in a handful of different forms. Hansell is known in the area as the original founder and organizer of the event, however, this year he collaborated with the WMCI to make it as big as possible.

(previous page) Peninsula Taiji Club members join together for an elegant demonstration of '24 Form Quan'

Following the demonstrations, the day continued on with three sessions of workshops. One workshop, taught by Rockwell, was devoted to "Taiji and Qigong for Health." Students learned the correct posture, breath, intentions, and philosophy of Taiji and Qigong as well as had a chance to participate a few series of moves. The room was most energetic for the "Five Elements" series in which students went through motions reflecting earth, metal, water, wood, and fire in order to better sync their qi.

A later session was David Hamilton's "Eight Pieces of Brocade Qigong" workshop. Students in this session learned one of the most popular series of Qigong exercises created nearly one thousand years ago. Among the eight pieces of this form were a squatting form called "Drawing the Bow to Shoot an Arrow" (Piece Two) and a twisting form called "Swinging the Tail" (Piece Five). The class was able to perform

the Eight Pieces of Brocade Routine with serene Chinese instrumental music gently playing in the background. The combination of a moving body, a relaxed mind, and a peaceful environment gave each attendee an extra treat that they could continue to perform well after the session.

When asked about the history of his Qigong practice, Hamilton said he had been a Yoga teacher for quite some time but was "looking for something new to add to his class." Once he came across this ancient Chinese meditation, he was hooked. He began to study Qigong and eventually began solely teaching it. Hamilton was drawn to Qigong's "constant discovery," physically but especially mentally. Due to this unending mental discovery, Hamilton says that it is very difficult to become a Qigong master. Even though he has been studying Qigong for 13 years, he believes that he is still

very much a learning student.

To make the day even more enjoyable, volunteer teachers at the William & Mary Confucius Institute held a plethora of fascinating cultural demonstrations. They engaged community participants in paper cutting, tea tasting, painting, and calligraphy. A couple of volunteer teachers even demonstrated their master instrumental skills on the Chinese *erhu* and *pipa*.

The feeling of many festival goers at the end of the day was entirely peaceful and relaxed. One community participant says that she is very glad that Confucius Institute sponsored this event so that she could gain a better understanding of Chinese culture.

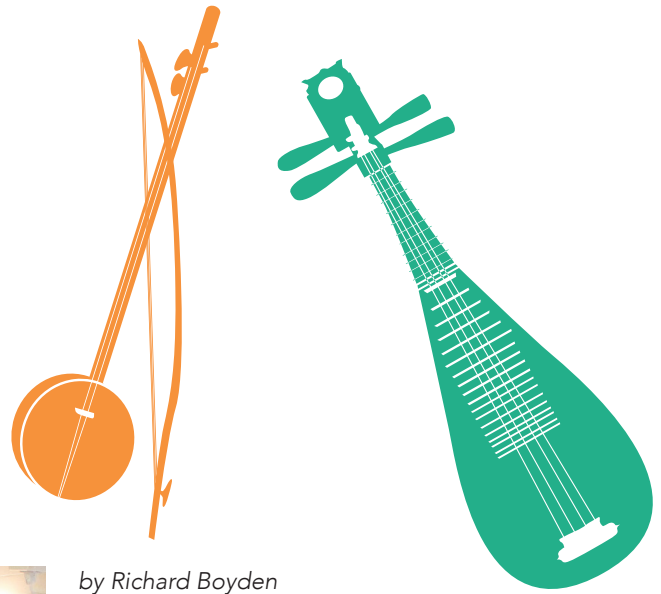
"Events like these," the community member said, "make for a more peaceful world."



clockwise from top:

1. Volunteer teacher Xuewei Hou helps participants create their own masterpieces of Chinese paper cutting.
2. David Hamilton leads workshop participants in a series of movements in the Wuji Qigong Short Form.
3. Bill Hansel leads his students in an elegant demonstration of the 'Taiji and Kungfu Fan Form'.

Senior Champions Learn About Chinese Music



by Richard Boyden

On May 12th, 2015, the William & Mary Confucius Institute partnered with the Colonial Heritage Community Foundation, Inc. to present a performance of traditional Chinese music to the CHCF's Innovative Senior Champions Program (ISCP), a pilot program that provides interactive adult day services for local community individuals. The presentation took place at the New Zion Baptist Church.

The music was performed on 2,000 year old instruments—the *erhu* and the *pipa*—by volunteer teachers from WMCI. Feng Wang demonstrated the proper technique of the *erhu*, a two-string Chinese violin. Xiaojing Zou played the *pipa*, which is similar to a lute, but with four strings. Zou and Wang, with the assistance of Ying Liu, Assistant Director of the Institute, then presented the Senior Champions with a more general presentation on Chinese music.

Afterwards, Bill Hansell, a local, certified *Taiji* practitioner, guided the Senior Champions through a *Taiji* exercise. Hansell has practiced this martial art for over 40 years, and focused this specific workshop on deep breathing and mental focus. The practice itself promotes balance, flexibility, and calmness in order to reduce stress.

This program is part of the ISCP effort to establish partnerships with colleges and universities and develop intergenerational activities for mutual benefit.

The ISCP is a program designed to provide adult day services for the family caregivers and those they care for. The ISCP currently has two locations: New Zion Baptist Church and Our Savior's Lutheran Church. For more information, please call Joan Bender at 757-345-6974.

Richard Boyden is the co-founder of the Colonial Heritage Community Foundation, Inc. and a leader of the community. The Foundation stands to provide support to caregivers in the peninsula area. More information can be found at www.colonialheritagecommunityfoundation.org.

from top:

1. The *erhu*, an ancient two-string Chinese instrument, is played by WMCI Volunteer Teacher Feng Wang.
2. WMCI Volunteer Teacher Xiaojing Zou demonstrates proper musical technique on the *pipa*, a lute-like instrument.



Beijing students take summer courses at William & Mary

Students from Beijing Normal University in China recently completed a five-week summer school class at William & Mary.

Last winter, officials at Beijing Normal contacted Yanfang Tang of the William & Mary Confucius Institute and asked if there was a way W&M could accommodate 40 students who had expressed an interest in studying in the United States.

A team of university representatives — dean for educational policy Lu Ann Homza, vice provost for International Affairs Stephen Hanson, associate music professor and summer school coordinator Brian Hulse, Tang, Lei Ma and Ying Liu of the Confucius Institute and Darlene Campbell and Cynthia Flannery of the dean’s office — crafted a contract, found housing and tackled all of the other intricacies that would make for a successful collaboration.

The students hailed from many areas of China, including one whose home is on the China-Russia border. Several were from other rural parts of the country. As a result, they encountered a host of challenges, primarily language, food and homesickness.

BNU student Yan Kun opted for public speaking, called the summer session “a challenging as well as satisfying period of time.”

Compiled by Education Reporter Michele Canty.



from top:

1. All of the BNU students gather for one final group picture.
2. Three BNU Summer Program students are interviewed by Jim Ducibella of W&M University Relations.
3. (from left) BNU students Ziwei Zhang, Gaofer Li, and Yuhan Jiang.

威廉玛丽大学孔子学院 庆祝“孔子学院日” 系列活动



志愿者王凤在二胡独奏音乐会上演奏

为了庆祝“孔子学院日”，威廉玛丽大学孔子学院举办了四项活动，在大学和社区产生了一定的影响。

2015年9月26日在Ewell Recital Hall举办了“二胡独奏音乐会”，威玛副教务长、威玛孔院代理院长Steve Hanson出席并致辞。表演者王凤是北师大艺术与传媒学院二胡专业的研究生，现任威玛孔院的志愿者。为了体现中西方音乐的交融，孔院还邀请威玛学生Sarah Fredrick和曾任威廉斯堡交响乐团首席小提琴手Carl Andersen分别担任钢琴和小提琴伴奏。威玛学生孙曦玥弹奏了古筝。尽管当天是大学的Family Weekend，同时进行着众多活动，但是仍有近百名观众在一小时的演奏会中通过七首乐曲领略了中国少数民族地区的风土人情。最后，整场演奏会在一首悠扬的二胡、钢琴和小提琴的合奏曲《松风》中落下帷幕。许多外国友人不住地赞叹中国传统音乐的美妙，纷纷与演奏者合影留念。这无疑孔子学院对外展示和交流中国传统文化的一次契机。

2015年9月27日，威玛孔院和两个学生会CUSA、CSSA在Sadler Center举办了2015威廉玛丽大学中秋晚会。金秋送爽、丹桂飘香及秋雨绵绵更添一分节日的味道。参与者既有威玛学生、大学教授也有社区居民，近三百位中外友人欢聚一堂，共度这传统的中秋佳节。Steve Hanson再次做开场致辞。高璐老师以舞蹈《走进西藏》为晚会正式拉开序幕，动人的旋律和曼妙的舞姿将观众带到中国神

秘的雪域高原。接下来，孔院志愿者王凤表演了二胡独奏《葡萄熟了》，欢快的新疆乐曲又将大家带到了热情的大西北。秋天是收获的季节，传统的民族音乐为大家送上收获美好生活的诚挚祝福。威玛学生缪伊沁及同伴为大家送上了舞蹈《月光》。由孔院提供的中国传统服饰伴随着现代的舞蹈动作，碰撞出别样的火花。威玛学生印锐也带来一首笛子独奏《彩云追月》，并精心绘制了国画作品《秋月夜》，表达了中秋月圆夜，花好月圆人团圆的美好祝福。众多节目精彩纷呈：大家吃月饼、赏节目、品尝中国美食，共同度过这难忘的团圆夜。

2015年9月29日威玛孔院还举行了两场活动。一是继欧道明大学孔子学院之后，邀请美国驻华大使馆商务参赞Val Huston在国际处的Reves Room做题为“Development in U.S-China Trade Relations: A Beijing Perspective”的讲座，介绍中美的商务往来。二是接待汉办的三巡一——天津理工大学的武术表演团，在古老的Kimball Theatre剧场一展中国功夫。演出免费对外开放，400人的剧场座无虚席。

威玛孔院希望通过不同方式向当地民众展现中国文化的魅力，加深人们对中国的理解。



1



2



3

1. 孔院全体员工和演职人员合影留念
2. 高璐老师表演民族舞蹈《走进西藏》
3. 威玛副教务长兼孔子学院代理院长Steve Hanson做中秋晚会开场致辞
4. Val Huston先生做生动有趣的演讲



4

Chinese Martial Arts Performance Dazzles Williamsburg

by Ian Kirkland



On Tuesday, September 29th, the William & Mary Confucius Institute hosted the Chinese Martial Arts Performance at the Kimball Theatre. The award-winning Martial Arts troupe from the Tianjin University of Technology directed, choreographed, and performed this authentic Chinese show, which consisted of intense martial arts, gymnastics, and weapon routines set to heart-pounding music.

WMCI organizes a variety of cultural performances each year in order to spread Chinese culture at the College and in the surrounding communities. This performance was one of the most attended, with over 350 members of the College and the community enjoying the show.

The Tianjin University of Technology Martial Arts Troupe is internationally ranked, having earned gold medals in over 150 global competitions. The acclaimed status of the troupe can be credited to Professors Su Changlai and Xu Caitong, who are international martial arts referees. Su and Xu are both in charge of coaching the twenty individual team members with swords, whips, and hand-to-hand combat.

The action-packed performance tested

the limits of the human body and self discipline. At the start of the show, the emcee announced that martial arts had their basis in ancient Chinese philosophy, demonstrated by the complex routines and physical skills. Among the various skits and scenes, the audience was treated to a group spear show, a display of traditional boxing which imitated five different animals, and a much beloved 'skit' that followed a passerby protecting a young woman from robbers. The troupe showed off their mastery of many skills, in various performances such as "Taiji Fan", "Taiji Sword", "Baji Boxing", and the traditional "Martial Arts Whip Routine".

Before the finale, the team welcomed ten of the youngest audience members up to the stage and presented each of them with fans. Three of the performers, with the help of the emcee, led the children through a series of movements and taught them a basic fan routine. At the end of the lesson, when the kids completed the whole routine in one swift, flowing movement, the audience erupted into applause.

The performance marked the end of a long celebration for the worldwide Confucius Institute Day which was celebrated on September 26th. From



from top:

1. The troupe presents many techniques of traditional boxing and weapons in their show to demonstrate the multiple forms of martial arts.
2. Two of the performers give a performance using swords and *taiji* movements in a piece called "Taiji Sword."

September 26th - 29th, the WMCI held an Erhu Solo concert, a Mid-Autumn festival celebration, and a lecture by Val Huston, the Principal Commercial Officer of the US Embassy in Beijing.

Community Accolades



DEPARTMENT OF MUSIC

5/2/15

Dear Dr. Liu,

I write with sincerest thanks for the William & Mary Confucius Institute's recent support of the Wind Ensemble's upcoming performance tour to Beijing and Shanghai. The Institute's support allowed several of our student musicians of limited financial means to fully participate in this project.

As you know, this performance tour represents a credit-bearing collaboration between the Department of Music and the Reves Center for International Studies whereby ensemble students perform in China as musical ambassadors from the College. We will be performing both American and Chinese compositions, including world premieres. Combined with the tour's service and outreach activities, this performance opportunity elevates the spirit of collaboration and faculty/student applied work for which William & Mary is well-known.

This tour is the first of its kind at the College. The Ensemble would not have been able to produce this unique academic project without WMCI's assistance.

With greatest appreciation,

Paul Bhasin, DMA
Assistant Professor of Music
Department of Music



GAYTON ELEMENTARY SCHOOL
12481 Church Road • Richmond, VA 23233-2252
804/360-0820 Fax: 804/360-0811

June 10, 2015

Ms. Lei Ma
WMCI Chinese Deputy Director
Rowe House, 314 Jamestown Road
Williamsburg, VA 23187

Dear Ms. Ma,

Thank you so much for the generous donation to our elementary school. We were very excited to receive the books and know our students will use them to understand more about the language and culture of China. Additionally, these books will assist our pupils as they learn about the contributions of ancient China.

Many thanks again!

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Peggy Wingfield". The signature is written in a cursive style with a large initial "P".

Peggy Wingfield, Principal



www.wrl.org

James City County Library
7770 Croaker Road
Norge
757-259-7770
fax 757-259-7798

Williamsburg Library
515 Scotland Street
Williamsburg
757-259-4040
fax 757-259-4079

Mailing Address
7770 Croaker Road
Williamsburg, Virginia 23188

September 17, 2015

Professor Lei Ma
Chinese Deputy Director
William and Mary Confucius Institute
Rowe House, 314 Jamestown Road
Williamsburg, VA, 23187

Dear Professor Ma:

Thank you and the Confucius Institute at the College of William and Mary for your gift of numerous books and several magazines to the Williamsburg Regional Library. Your contribution helps the library inform, enrich, and strengthen our community.

On behalf of all Williamsburg Regional Library users, I thank you again for your involvement and your donation.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Benjamin J. Goldberg".

Benjamin J. Goldberg, Ph.D.
Library Development Officer

No goods or services have been provided in exchange for this gift. This contribution is made with the understanding that the donee organization has complete control and administration over the use of donated funds and materials.

Building Bridges and Fostering Growth: My Journey to China

by Mary Flaherty-Nobile

“Just as the lotus awakens,
Our experience in China grows and
blossoms within us
Everywhere we go, we will spread our
seeds of knowledge...”

(from “Lotus Flower” by Molly Brueger, Chinese Bridge
Summer Camp 2012)

With the support of the College of William and Mary Confucius Institute, I traveled to China with the College Board from November 6th through November 13th, 2014, as part of the 2014 Chinese Bridge Delegation. The amazing adventure provided opportunities for us to observe Chinese education and to form partnerships with Chinese schools and opened our eyes to the fascinating and remarkable world of modern China. The trip brought together school and district leaders from many states, including West Virginia, New England, Utah, California, Louisiana, and Virginia.

Our journey began in Beijing, where we visited Confucius Institute Headquarters (Hanban), the sponsor of the 2014 Chinese Bridge Delegation to China. We learned of their initiative to promote Chinese culture and language education, as well as their focus on the building of relationships between students and educators worldwide in order to deepen the understanding of cultures. A tour of the Hanban building exposed us to the beauty and depth of traditional Chinese culture, from cloisonné to jade carvings, paper cutting, painting, costuming, medicine and history. In addition, we viewed Chinese educational materials designed for Western students. In the afternoon, Zhang Minxuan, professor at Shanghai University and champion of Chinese education for over thirty years, and Yang Huilin, professor of comparative literature and religious studies at Renmin University, offered key perspectives on the development, success, and future of Chinese basic education, as well as emerging cultures, in their presentation - *East meets West: All Children Win*. The points of view were enlightening and brought much reflection for Western educators as we pondered our role in this process.



from top:

1. All participants of the program pose together for a group picture.
2. York County Highschool teacher Mary Flaherty-Nobile poses with the Great Wall on an excursion during the program.

A second day in Beijing found us boarding the bus early to visit the Great Wall and then Tiananmen Square. The majestic mountains and impressive architecture laden with symbols of Chinese Culture—phoenix, dragon, lotus, and guardian creatures—provided a visual representation of the tradition and excellence. The wall itself was awe-inspiring—and physically challenging. Afterwards, a delicious Peking duck dinner and quick shopping at the Silk Market followed. Bus rides to and from the hotel allowed us to view the bustling city and more tranquil countryside as we contemplated the layers of thousands of years of history and tradition. There was plenty of good conversation and many questions arose from both sides.

On November 9th, we boarded a Air China flight to Hefei, capital of Anhui province, to meet the teachers, administrators, and students who were welcoming us into their schools. During our stay, we visited three schools (I personally visited two middle schools and a high school). Prior to these visits, we had traveled to the Anhui Museum, a wonderful surprise, for it acquainted us with bronze artifacts, jade, and musical instruments of the province's culture, some dating back to 1000 BC. We also dined at a restaurant and enjoyed many outstanding local foods: lotus root, wood fungus, bok choy with garlic, local tea, red and rice wine, and watermelon. During our school visits, we were impressed with the school campuses, which were large: the high school seemed to be similar to an American community college in size. Our visit was informative and enjoyable: we observed art, calligraphy, English, chemistry, physical education, and Chinese language classes. The polite and welcoming students eagerly invited us to participate in their lessons: we danced, practiced writing Chinese characters, and conversed in English. Additionally, we were able to note the differences and similarities between Chinese and American schools, especially one critical point for us as educators: students are students, no matter the culture. The warmth of their smiles, their desire to interact, and their friendships with each other all reassured us of the commonalities bind us together. During and after the observations, we conversed with Chinese teachers and administrators to further our understanding of school in China, to foster partnerships between schools, and to facilitate potential exchanges of information, including signing Memorandums of Understanding which stated that "[we] consider the encouragement and development of cooperation and exchange in academic areas of mutual interest as desirable." I most enjoyed our session with the high school teachers, when we exchanged information

about things like the school day, assessment, planning time, student responsibilities, curriculum, and class size.

Early in the day on November 11th, we returned to Beijing to debrief and learn from each other. Because different groups had visited different provinces, we shared experiences and information about the deep history of Chinese education with each other. Everyone was in awe of the evolving modern Chinese educational objectives. In addition, we attended breakout sessions to learn about setting up programs in our own districts, assisting Chinese teachers with transition to US schools, and utilizing Confucius Institute programs to promote Chinese language and culture in our schools. I am delighted to participate in a process that encourages the development of our students as global citizens who are appreciative of other cultures.

When we left for the airport, our flight was postponed for a day due to mechanical issues. Qi Bing, a researcher at VCU, and his wife, were also on the flight. On our extra day in Beijing, they took us on a walk through a portion of the city, and we visited the 798 Art Zone. Their kindness and willingness to allow us to accompany them on their last day in Beijing is testimony to the warm-heartedness of the Chinese people.

This is my second visit to China through the William and Mary Confucius Institute, and I thank the individuals who have allowed me to see China through the eyes of both American and Chinese students and educators. I know that I am fortunate to have made so many good friends at the Institute, to have experienced the warmth and hospitality of a rich and fascinating culture, and to know that we can all commit to working together on some critical global issues. We are all one in spirit, and we can move together to create harmony and mutual respect, despite our differences, if we embrace each other with a feeling of trust.

Mary Flaherty-Nobile has been a teacher and English department chair in York County, Virginia for over 25 years, and she is a National Board Certified teacher. During her tenure in York County, she has taught AP Literature and Composition, Newspaper, Advanced English 10 (World Literature), and English 12 at both Bruton and Grafton High Schools. Throughout her teaching career, she has developed a keen interest in world cultures and literature, and is currently the sponsor of Grafton's Asian Association.

The Year in Review

November 2014 - October 2015

FALL 2014

November 7, 2014 | Chinese Karaoke

2014年11月7日，威玛孔院举办卡拉OK——中国歌曲演唱活动，大学生参与人数达20多人。



November 8, 2014 | CNU Field Day

2014年11月8日，威玛孔院协助CNU大学举办了一场别开生面的“中国趣味运动会”，活动包括跳绳、踢毽子、太极、羽毛球等。





November 14, 2014 | My Chinese Collection Show & Tell

2014年11月14日，威玛孔院在国际处的Reves Room举办了一场“展示中国收藏，讲述人生故事”的活动。

November 15, 2014 | VMFA Field Trip

2014年11月15日，威玛孔院组织中文项目和艺术系学生以及社区学员参观弗吉尼亚艺术博物馆首次与北京故宫博物院合作展出的200余件故宫珍宝。



January 3 | ChinaFest at VMFA

2015年1月3日威玛孔院参与了一年一度弗吉尼亚艺术博物馆的ChinaFest。图为志愿者邹小婧、高璐老师为来宾用毛笔书写汉语姓名，中间的Isabelle Szczergbinski曾多次在孔院参加 YCT 考试。

February 20 | Global Village

2015年2月20日，中方院长马磊带志愿者栾钰婧和邹小婧参与了Student Assembly 在Campus Center举办的威玛地球村书法展示和体验活动。此次活动作为“模拟联合国”的一部分，有超过四百名中学生参加。



2015 Spring Semester | Chinese Traditional Games and Dance in the P.E. class at Rawls Byrd Elementary School

2015年春季学期，志愿者邹小婧、栾钰婧在Rawls Byrd 小学的体育课上教学生跳皮筋和扇子舞。



February 22 | Chinese Culture Day

2015年2月22日，威玛孔院和CNU大学Asian Studies 项目在该大学的学生活动中心联合举办了“中华文化节”活动。会场被分成民族服装、武术、剪纸、乐器、筷子、茶道和书法等七个部分，在会场中央的舞台上安排了二胡、琵琶、古筝、太极和咏春拳的表演。

February 26 | Pre-trip Orientation at Hampton University

2015年2月26日威玛孔院实习生Carly O'Connell和中文之家辅导员陈思为Hampton大学即将去中国游学的学生做行前培训。



February 27 | Spring Festival Celebration

2015年2月27日威玛孔院与中国学生学者联谊会和中国本科生学生会在学生活动中心Sadler Center一起合办了2015羊年春节庆祝活动。中文之家辅导员陈思是本次活动的主持人之一，孔院志愿者王凤为大家表演了二胡独奏《赛马》。



March 7 | Chinese New Year Celebration at Peninsular Chinese American Association

2015年3月7日威玛孔院协助半岛华美协会举办的“中国新年与元宵联欢会”于Newport News市的Denbigh高中大礼堂举行。孔院为本次联欢会提供了新年装饰及表演道具，孔院志愿者王凤和邹小婧表演了二胡和琵琶，汉办教师高璐表演了藏族舞蹈《走进西藏》。

March 8 | Chinese New Year Celebration at Williamsburg Chinese School

2015年3月8日，威玛孔院协助威廉斯堡中文学校举办了“2015年新年庆祝晚会”。威玛孔院的志愿者邹小婧、栾钰婧和王凤为学生们精心编排了蕴涵中国风味的节目。



March 20 | China Night on Impressions of Beijing

2015年3月20日，威玛孔院举办了主题为“北京印象”的“中国文化之夜”活动，志愿者侯雪玮就北京的名胜古迹、小吃和民间艺术等三个方面进行了为时90分钟的讲座。



2015 Spring Semester | Chinese Club at James River Elementary School

2015年春季学期志愿者栾钰婧在James River小学举办中文俱乐部。图为栾钰婧教学生们演唱中文歌曲。

2015 Spring Semester | Independent Study at Rawls Byrd Elementary School

2015年春季学期志愿者邹小婧在Rawls Byrd小学教授汉语与中国文化。图为学生学习汉字与折纸。



2015 Spring Semester | Mother Tongue Reading at James River Elementary School

2015年春季学期当地志愿者梅琳真(Glynis Mather)在James River小学为学生读汉语故事。

March 22 | Talk at USCPFA

2015年3月22日中方院长马磊应邀在美中友好协会里士满分会的年会上介绍威玛孔院。



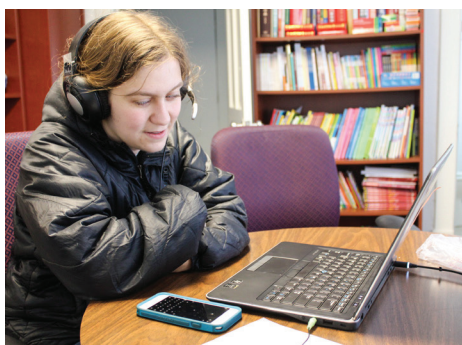
March 23 | Delegation from SFLL, Beijing Normal University

2015年3月23日，来自北京师范大学外文学院的5位老师们拜访了威玛孔院，并与威玛现代语言和文学系的同仁进行了学术对话。



March 23 and 25 | Calligraphy Lecture and Demonstration

2015年3月23日和25日，威玛孔院邀请乔治梅森大学访问学者、来自河南大学艺术学院的翟东伟老师在Washington Hall举办了两场名为“Old Brush, New Play”的书法讲座。



March 28 | HSK Exams

2015年3月28日，威玛孔院举行了2015年首场HSK网考。图为盲人学生Georgie Syndor参加口语考试。



March 29 and April 5 | Teacher Training Workshop

2015年3月29日和4月5日，威廉玛丽大学孔子学院和欧道明大学孔子学院首次合作举办了中文教师培训班。



March 31 | Peter Chang Cooking Class

2015年春季学期，威玛孔院与当地著名中餐馆Peter Chang联手开设两期四川厨艺课。图为学员Edward McMahon展示经过学习后自己做的鱼香肉丝。



April 2 | James River Elementary School

2015年4月2日中方院长马磊带志愿者王凤到James River小学社会学的课堂上进行教学演示。

April 6 | Prof. Elizabeth Perry Lecture on "Reforming Chinese Higher Education: A New Great Leap Forward?"

2015年4月6日，威玛孔院与政府系联合邀请哈佛大学教授Elizabeth Perry举办题为“Reforming Chinese Higher Education: A New Great Leap Forward?”的讲座。





April 6 - 9 | Spring Break Chinese Culture Camp

2015年4月6日至9日威玛孔院举办“中国文化春令营”，由志愿者栾钰婧、王凤和邹小婧负责。图为栾钰婧教小学生们跳扇子舞。



April 9 | Chinese Poetry Reading

2015年4月9日威玛孔院和中文项目合办“中国诗歌朗诵会”。学生们用中文朗诵了十七首优美的中国诗词。



2015 Spring Semester | Social Studies at Rawls Byrd Elementary School

2015春季学期志愿者栾钰婧在Rawls Byrd小学的社会学课程中教授汉语与中国文化。



April 24 | Music Demonstration at Williamsburg Montessori School

2015年4月24日助理院长刘颖带领志愿者王凤、邹小婧在Williamsburg Montessori School的“中国月”活动中演奏二胡和琵琶。



April 25 | World Taiji and Qigong Day

2015年4月25日，威玛孔院首次在学校Sadler Center与当地著名的太极和气功大师们合办了“世界太极气功日”庆祝活动。



April 28 | Music of China and Brazil Concert

2015年4月28日，威玛孔院和音乐系合办了一场“中国-巴西音乐会”，孔院志愿者王凤、邹小婧，威玛学生孙曦玥分别表演了二胡、琵琶和古筝。

April 29 | Pre-trip Orientation for Wind Ensemble

2015年4月29日助理院长刘颖和中文之家辅导员陈思为音乐系Wind Ensemble在去中国巡演之前做文化培训。



May 4 - 8 | Art Class at Matoaka Elementary School

2015年5月4日至8日，志愿者邹小婧在Matoaka小学艺术课上教授学生如何剪团花。志愿者王凤进行二胡的演示和讲解。

May 12 | Adult Day Program at New Zion Baptist Church

2015年5月12日助理院长刘颖带领志愿者王凤、邹小婧来到New Zion Baptist Church，为Adult Day活动展示中国乐器，王凤和邹小婧分别演奏了二胡和琵琶。



May 13 | Music demonstration at St. Andrew's Episcopal School

2015年5月13日，志愿者王凤、邹小婧受邀前往 Newport News市的St Andrew's Episcopal私立学校为学习汉语的学生进行二胡和琵琶的展示和讲解。



May 20 | Adult Day Program at Our Savior's Lutheran Church

2015年5月20日助理院长刘颖带领志愿者王凤、邹小婧为Our Savior's Lutheran Church的 Adult Day 活动讲解和展示中国乐器二胡和琵琶。



May 28 | Yijing Textbook Development

2015年5月28日，威玛中文项目主任汤雁方教授和政府系郑敦仁教授与北京师范大学中国易学文化研究院的教授和学生进行了深层次的交流，探讨易经教材的撰写工作。

July 4 - August 8 | BNU - W&M Summer Program

2015年7月4日至8月8日，威玛孔院协助北师大接待40名本科生参加威玛暑期课程学习，受到 Reveley 校长的接见。





September 8 - 9 | Paper Cutting for the Innovative Senior Champions Program

2015年9月8日和9日，孔院志愿者崔璐和方俊舒受 Colonial Heritage Community Foundation 的邀请，到New Zion Baptist Church 向参加 Innovative Senior Champions Program的老人们介绍中国剪纸艺术。

September 19 | International Food and Arts Festival

2015年9月19日，首届“国际美食与艺术文化节”在威廉玛丽大学教育学院隆重开幕。威玛孔院作为协办方之一，展示了中国传统文化：书法、国画、剪纸、二胡和古筝。



September 26 | Foreign Language Association of Virginia 2015 Conference

2015年9月26日周奕教授在2015年弗吉尼亚外语教师协会的年会上做汉语语音教学的讲座。



September 26 | Erhu Solo Concert

2015年9月26日是“孔子学院日”，志愿者王凤在威玛音乐系Ewell Recital Hall 举行“二胡独奏音乐会”。



September 27 | Mid-Autumn Festival Celebration

2015年9月27日，威玛孔院联合威玛中国学生学者联谊会、威玛中国本科生学生会在Sadler Center 举办了“2015威廉玛丽大学中秋晚会”。威玛副教务长，孔院代理院长Steve Hanson致欢迎词。参与者近三百人。



September 29 | Lecture by Val Huston, the Chief Officer of the Office of Trade of US Embassy to Beijing

2015年9月29日，经欧道明大学孔院介绍，威玛孔院邀请美国驻华大使馆北京领馆商务参赞Val Huston先生在国际处Reves Room做演讲。



September 29 | Chinese Martial Arts Performance

2015年9月29日，威玛孔院接待汉办三巡团-天津理工大学武术队在威廉斯堡的Kimball剧场举办了武术表演。观众近四百人。

October 5 | Lecture by Jie Liu, the Vice President of the Digital China Smart City Group

2015年10月5日，威玛孔院与Christopher Newport University大学合作邀请神州数码集团副总裁刘捷先生做“中国互联网企业的发展现状”演讲。



October 22 | Ageless Chinese Art at George Mason University

2015年10月22日马磊受邀参加乔治梅森大学"Ageless Chinese Art"展览闭幕式，并介绍中国书法和绘画。



October 22 | Presentation by Feng Wang at CNU

2015年10月22日志愿者王凤在Christopher Newport University大学《跨文化领导学》课上演示并讲解中国乐器。





October 23 | WMCI Open House

2015年10月23日为了配合威玛校友返校日，威玛孔院举行开放日，向大学生和社区居民宣传中国文化，提升孔院的影响力，参与者50余人。



October 23 | Homecoming Parade

2015年10月23日威玛孔院组织志愿者、威玛爱好中文和中国文化的大学生参与威玛为校友返校日举行的游行。



October 24 | Homecoming International Initiatives Tent

2015年10月24日威玛孔院参与国际处的返校日筹款会，向校友们介绍孔院的活动。

October 24 | Annual Conference of Chinese Language Teachers Association of Virginia

2015年10月24日协助中文项目举办2015弗吉尼亚州中文教师协会年会。周奕教授在会上做主题发言，介绍优化的对美汉语声调教学顺序。



Global Confucius Institute Day: September 26, 2015



Celebrate Confucius Institute Day with the William & Mary Confucius Institute. Join us for a celebration of Chinese language, art and culture! All events are free and open to the public.



September 26
Erhu Solo Concert
7:30–8:30 pm
Ewell Recital Hall



September 27
Mid-Autumn Festival Celebration
6:30 pm
Sadler Center



September 29
Lecture by Val Huston, Principal Commercial Officer, United States Embassy, Beijing (Development in U.S.-China Trade Relations-A Beijing Perspective)
4:00–5:00 pm
Reves Room (first floor in Reves Center)



September 29
Martial Arts Performance
7:00–8:30pm
Kimball Theatre

